

# 언어 접근 작업그룹(Language Access Workgroup)

## 입법부에 대한 보고서 요약

2020년 10월

여기에서 전체 보고서 읽기

### 목적

2019년에 입법부는 언어 접근 작업그룹을 만든 Engrossed Substitute House Bill 1130(ESHB 1130)을 통과시켰습니다. 이 작업그룹의 목적은 교육 감실(OSPI), 워싱턴주 학교 이사 협회(WSSDA) 및 다른 사람들에게 언어에 접근하는 데 어려움이 있는 공립 학교 학생들과 그 가족이 의미있고 공평하게 언어에 접근할 수 있도록 개선하기 위한 특정 전략에 대해 조언하는 것입니다. 입법부에 대한 2020년 언어 접근 보고서는 이러한 목표를 향한 첫 번째 단계로, 일련의 권장 사항, 도구 및 사례를 제시합니다.

### 이해관계자 참여

구성원들의 다양한 경험 외에도, 언어 접근 작업그룹은 학교에서의 언어 접근 및 제안된 권장 사항에 대한 주요 이해관계자들과 정기적으로 교류하면서 피드백을 받기 위한 방안을 모색했습니다.

참여 노력에는 다음이 포함됩니다.

- 미팅에서 공개 여론조사 기간
- 학교 및 교육구 직원, 가족과 협력하는 커뮤니티 기반 조직 및 가족 구성원에게 설문조사 배포
- 이해관계자 그룹에 대한 프레젠테이션
- 다음과 같은 모국어 사용하는 가족을 포함한 포커스 그룹: 북경어, 광둥어, 소말리아어, 암하라어, 티그리냐어 및 스페인어.

### 주요 용어 설명

**가족 참여(Family Engagement):** 신뢰 구축, 차이점과 문화 인정 및 격려, 맞춤형 접근, 관계 구축, 권리 옹호 및 교육 지원, 아동 교육의 파트너로 가족과 커뮤니티의 참여 유도를 통해 사회정의 실천을 기반으로 긍정적인 환경을 조성하는 양방향 커뮤니케이션을 구축합니다.

**통역:** 먼저 음성 또는 수화 메시지를 완전히 이해, 분석하고 처리한 다음 이를 다른 음성 또는 수화 언어로 충실하게 렌더링하는 프로세스입니다.

**언어 접근:** 교육구/학교와 청각 장애인 또는 기타 의사소통 지원이 필요한 제한된 영어 능력(LEP)을 지닌 가족 구성원 간에 의미있는 양방향 커뮤니케이션을 구축하고 그러한 가족이 교육구/학교의 프로그램, 서비스 및 활동에 접근할 수 있도록 촉진하기 위한 계획, 정책, 절차 및 서비스가 포함됩니다.

**기타 커뮤니케이션 모드:** 점자, 녹음된 오디오 및 비디오, 번역 및 음성 또는 수화 통역 이외의 기타 언어 지원이 포함됩니다.

**번역:** 그 내용과 많은 경우 두 텍스트의 형식이 동등한 것으로 간주될 수 있는 방식으로 원본 텍스트를 기반으로 서면 타겟 텍스트를 작성하는 프로세스입니다.

**전사:** 이 맥락에서 전사는 인쇄된 텍스트를 점자로 변환하는 프로세스입니다.

# 권장 사항

## 1. 언어 접근 프로그램

대상: OSPI, WSSDA

1.a 언어 접근 및 가족 참여를 위한 기본 가치, 효과적인 언어 접근 프로그램의 필수 요소 및 시행 계획을 채택합니다.

1.b 공립 학교에서 커뮤니티의 언어 요구사항을 평가하고 언어 접근 계획 및 서비스를 개발, 구현 및 평가하는 데 도움이 되는 도구 키트를 개발하고 공유합니다.

## 2. 기술 지원 프로그램

대상: OSPI, 입법부, 기타

생성 및 자금 지원:

- 학교 수준의 언어 접근 코디네이터
- 교육구 수준의 언어 접근 코디네이터
- 주 수준의 OSPI 언어 접근 기술 지원 프로그램

## 3. 교육 용어 설명

대상: OSPI

OSPI 언어 접근 기술 지원 프로그램은 교육 용어 목록의 개발, 정의 및 번역을 위해 커뮤니티 구성원 및 학교 직원을 포함한 이해관계자와 협력해야 합니다.

### 계층화된 통역사 표준 시스템 및 통역사 시험 시스템

대상: OSPI, 입법부, DSHS

4. 통역된 상호작용의 유형에 따라 교육 관련 설정에서 통역사 요구사항의 계층화된 시스템을 채택합니다.

5. OSPI는 현재 사회보장서비스부(DSHS) 시험 시스템의 일부가 될 보완 교육 시험을 개발합니다.

통역사를 완전히 인증하는 언어 수를 늘리도록

## 6. 모범 사례

대상: OSPI, 학교 및 교육구

다음에 대한 권장 모범 사례 구현:

6.a 통역사 및 원격 통역 서비스 이용 및

6.b 개별 교육 프로그램(IEP) 및 다른 형식으로 번역된 문서 번역.

## 7. 음성 언어 통역 예약

대상: 엔터프라이즈 서비스 부서(DES)

교직원을 대상으로 웨비나 및 기타 도구를 통해 새로운 DES 음성 예약 포털을 사용하는 방법에 대한 즉각적이고 지속적인 교육을 제공합니다.

## 8. 전문적 책임 및 실무 표준 규범

대상: 입법부, OSPI

OSPI에 교실 밖 교육 환경에서 음성 및 수화 통역사에 대한 전문적 책임과 실무 표준을 설정하는 WAC를 작성하도록 요구합니다.

## 9. 데이터 수집 및 사용

대상: OSPI

9.a OSPI의 이민자 및 이중언어 교육은 학생과 가족이 기본적으로 사용하는 언어 식별을 위한 정보를 수집하기 위해 커뮤니티 피드백과 함께 가정 언어 설문조사의 사용을 검토하고 수정해야 합니다.

대상: 학교 및 교육구

9.b 각 통역된 미팅 후 통역사의 효율성에 대해 미팅 참가자 설문조사를 진행합니다.

대상: OSPI

9.c 학교와 교육구가 [DES 마스터 계약 03514](#)를 사용하여 온 라인으로 통역 서비스를 예약하고 업체와 데이터 공유 계약을 체결하여 통역 서비스 요청에 대한 교육구 수준의 데이터를 획득하고 데이터 대시보드에 표시하도록 권장합니다.

## 9. 계속

대상: 입법부

9.d 통역사가 Engrossed Substitute House Bill 1130에서 데이터 수집을 제공하여 OSPI에 보고하고 공개적으로 사용할 수 있게 만들도록 요구합니다.

## 10. WSSDA의 모델 정책 및 절차 업데이트

대상: WSSDA

효과적인 커뮤니케이션 및 언어 접근 정책과 절차를 통합하고 기타 권장 업데이트를 작성합니다.

부록에는 다음 샘플이 포함됩니다: 교육구 자체 평가, 전문적 책임 규범 및 통역사 실무 기준, 통역사 피드백 양식 및 세션 전 통역 대본.

## 향후 작업

또한 언어 접근 작업그룹은 다음을 포함한 향후 작업에 대한 몇 가지 영역을 정의했습니다.

## 고등 교육

워싱턴의 고등 교육 기관과 협력하여 통역사 및 번역사 준비 프로그램의 가용성과 이러한 프로그램이 통역사 및 번역사에 대한 현재 및 예상 미래 수요를 충족시킬 수 있는지 평가합니다.

## 타당성 조사

현재 시스템의 비용과 용량을 추정하고 교육 통역 시험을 개발 및 관리하고 DSHS 통역사 시험 시스템에 언어를 추가하기 위한 타당성 조사를 수행합니다.

## 마스터 계약

통역 및 번역에 대한 일련의 마스터 계약에서 엔터프라이즈 서비스 부서와 협력하여 가족, 학교 및 교육구의 특정 요구사항을 충족하도록 보장합니다.

## 가족의 말

제가 통역사를 요청할 때 그들이 기분 나쁘게 대합니다. 제 아들의 IEP를 번역해달라고 요청했는데, 자신의 지역에서 30개 이상의 언어가 사용되기 때문에 번역할 수 없다고 말했습니다. 이것은 제가 할 수 없는 일입니다.” -라틴계 부모

“청각 장애인 부모를 위한 평등한 의사소통은 우리 아이들을 더 잘 교육하는 데 정말로 필요합니다.” -가족 및 지역사회 설문조사 응답

“그들은 99% 통역 서비스를 사용하는데 통역사가 소말리아어를 유창하게 구사하지 못하거나 때로는 영어마저도 유창하게 구사하지 못합니다. 또한 정확한 번역을 제공하지 않는 Google을 통해 번역이 이루어지고 있습니다.” -소말리아 부모

“제 동생은 특별한 도움이 필요합니다. 때때로 저는 동생이 로그인하고 수업하러 가는 것을 도와줄 수 있습니다. 하지만 지금은 수업이 너무 바빠서 도와줄 수 없습니다. 어머니는 기술을 사용하기 어렵기 때문에 동생을 도와줄 수 없고 그렇다고 제가 항상 도와줄 수는 없습니다. 동생이 로그인할 수 있다고 해서 배우고 있다는 의미는 아닙니다. 동생은 장애 때문에 지원이 필요하지만 제가 모두 도와줄 수는 없습니다.” -티그리냐어를 사용하는 형제의 부모

### 링크:

[여기에서 전체 보고서 읽기](#)

설문조사 보고서:

- [학교 및 교육구 직원](#)
- [커뮤니티 기반 조직](#)
- [가족 구성원](#)

[작업그룹 웹사이트](#)

### 연락처

**Maria Flores** - 전무 이사, CISL, OSPI

이메일: [maria.flores@k12.wa.us](mailto:maria.flores@k12.wa.us)

**Heather Rees** - 연구 분석가, CISL, OSPI

이메일: [heather.rees@k12.wa.us](mailto:heather.rees@k12.wa.us)